

**UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA  
SEDE QUITO**

**CARRERA:  
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

**Trabajo de titulación previo a la obtención del título de: LICENCIADO EN  
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN DOCENCIA BÁSICA  
INTERCULTURAL BILINGÜE.**

**TEMA:  
DICCIONARIO DEL UNIVERSO VOCABULAR DE LOS NIÑOS Y NIÑAS  
ACHUAR PARA PROFESORES Y ESTUDIANTES DE LA EDUCACIÓN  
GENERAL BÁSICA.**

**AUTOR:  
TITIA BENJAMÍN JEENCHAM RUMPIK**

**TUTORA:  
ALBA CATALINA ÁLVAREZ PALOMEQUE**

**Quito, mayo del 2018**

## Cesión de derechos de autor

Yo TITIA BENJAMÍN JEENCHAM RUMPIK, con documento de identificación N° 140060554-7, manifiesto mi voluntad y cedo a la Universidad Politécnica Salesiana la titularidad sobre los derechos patrimoniales en virtud de que soy autor del trabajo de grado: DICCIONARIO DEL UNIVERSO VOCABULAR DE LOS NIÑOS Y NIÑAS ACHUAR PARA PROFESORES Y ESTUDIANTES DE LA EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA, mismo que ha sido desarrollado para optar por el título de: Licenciado en ciencias de la educación con mención en docencia básica intercultural bilingüe, en la Universidad Politécnica Salesiana, quedando la Universidad facultada para ejercer plenamente los derechos cedidos anteriormente.

En aplicación a lo determinado en la Ley de Propiedad Intelectual, en mi condición de autor me reservo los derechos morales de la obra antes citada. En concordancia, suscribo este documento en el momento que hago entrega del trabajo final en formato impreso y digital a la Biblioteca de la Universidad Politécnica Salesiana.



Nombre: Titia Benjamín Jeencham Rumpik

Cédula: 140060554-7

Quito 10 de mayo del 2018.

### **Declaratoria de coautoría del docente tutor**

Yo ALBA CATALINA ÁLVAREZ PALOMEQUE declaro que bajo mi dirección y asesoría fue desarrollado el Análisis de caso, sobre DICCIONARIO DEL UNIVERSO VOCABULAR DE LOS NIÑOS Y NIÑAS ACHUAR PARA PROFESORES Y ESTUDIANTES DE LA EDUCACIÓN GENERAL BÁSICA, por TITIA BENJAMÍN JEENCHAM RUMPIK, obteniendo un producto que cumple con todos los requisitos estipulados por la Universidad Politécnica Salesiana, para ser considerados como trabajo final de titulación.

Quito, mayo del 2018



ALBA CATALINA ÁLVAREZ PALOMEQUE

01020180528

## **Dedicatoria**

Este trabajo va dedicado a mis padres, quienes me han dado apoyo moral y económico desde mi juventud, formando con responsabilidad y con amor al estudio superior, para que así yo pueda alcanzar y culminar mi formación académica y pedagógica profesional.

## **Agradecimiento**

Al culminar esta etapa de mi estudio, agradezco a mi esposa Wasump Paantam Ipiak Esperanza, y a mi mamá Rumpik Nusep Puchich, quienes con sus esfuerzos me han dado apoyo moral y económico incansablemente en todos los momentos difíciles, durante el transcurso del tiempo de mis estudios, así mismo, de manera especial a la Dra. Catalina Álvarez Palomeque, asesora de mi trabajo de tesis, quien con su permanente ánimo, amor, aliento generoso, orientación y con alto profesionalismo, me inspira y me apoya en la terminación de mi estudio superior.

## Índice

Introducción .....	1
1. Problema .....	4
1.1 Descripción.....	4
1.1.1 Enseñanza de la lengua en los niños del ciclo escolar .....	7
1.2 Delimitación .....	8
1.3 Objetivos .....	11
1.3.1 General.....	11
1.3.2 Específicos .....	11
1.4 Importancia y alcances .....	12
2. Fundamentos teóricos.....	15
2.1 ¿Qué es un diccionario? .....	15
3. Metodología .....	17
5 Análisis de resultados .....	19
5 Chicham juukmau achuar iwiakchajai airmau: .....	22
Diccionario achuar traducido al español. ....	22
Conclusiones .....	39
Referencias .....	41

## Índice de figuras

Figura 1. Croquis de la comunidad .....	10
Figura 2. Morete.....	23
Figura 3. Mono chorongó.....	25
Figura 4. Avispa .....	26
Figura 5. Planta de adorno .....	27
Figura 6. Guadua.....	28
Figura 7. Ave.....	30
Figura 8. Luna .....	31
Figura 9. Cara chama .....	32
Figura 10. Planta silvestre .....	34
Figura 11. Tunta .....	34
Figura 12. Machín .....	35
Figura 13. Pájaro .....	37
Figura 14. Tórtola.....	37

## **Resumen**

Se ha realizado esta investigación consultando diferentes fuentes bibliográficas y haciendo observación de campo, con el único propósito de elaborar un diccionario del universo vocabular de los niños-as achuar para profesores y estudiantes de educación general básica, para que a ellos les sirva como una fuente de la consulta sobre sus inquietudes en diferentes niveles y asignaturas relacionadas a la lengua.

Este producto se desarrolló de acuerdo a las necesidades de los estudiantes de la educación general básica de escuelas bilingües, los libros producidos “afuera” están descontextualizados del contexto social y de la lengua materna achuar, pues tienen poca aplicación en las escuelas, pero este material servirá mucho como apoyo para la enseñanza y aprendizaje.

## **Abstract**

This research has been done by consulting different bibliographical sources and making observation of the field, with the sole purpose of elaborating a dictionary of the vocabulary universe of the children-achuar teachers and students of basic general education, so that they serve as a source of the consult your concerns in different levels and subjects related to language.

This product was developed according to the needs of students of basic general education of bilingual schools, the books that are produced from "outside" comes decontextualized from the social context and the mother tongue, because they have little application in schools, but This material will serve as a great support for teaching and learning.

## **Introducción**

El presente producto está desarrollado con la finalidad de fortalecer la lengua achuar para mantener una cultura viva, a pesar de que mantenemos una educación bilingüe estamos desvalorando la lengua materna, porque los padres y madres de familias piden a los docentes que enseñen en mayor porcentaje solo en español, es por ello los docentes, bien o mal, solo enseñan en español.

Los mayores de nuestra cultura sí hablan su idioma nativo, porque tienen amor a su lengua, sin embargo, hace falta reconocer: ¿Qué son los pronombres?, ¿Qué son los adverbios?, ¿Qué son los adjetivos?, y entre otros temas muy importantes que son útiles en la vida cotidiana, es por ello a sus hijos no le pueden enseñar perfectamente el uso y manejo de su lengua originaria.

Los niños necesitan una enseñanza adecuada en su propio idioma de parte de los docentes y de sus padres, así aprenden mejor su lengua materna.

Para realizar este diccionario, revisé algunas teorías y monografías, y esto me permitió recopilar mucha información relacionada con mi tema; este producto en el futuro servirá muchísimo a las nuevas generaciones como una fuente de consulta sobre sus inquietudes relacionadas con la lengua achuar.

Los niños de la nacionalidad achuar, cuando van a la escuela, hacen un gran esfuerzo para aprender el castellano, porque es una lengua oficial. Aprender su uso y dominio es muy necesario para todos los ciudadanos quienes habitamos dentro del territorio ecuatoriano.

Hablar de la educación bilingüe es extraordinario, pero es solo discurso, porque no se parte de la realidad de cada una de las nacionalidades, es por ello que en la nueva

generación hacemos grandes esfuerzos para elaborar algunos materiales didácticos que puedan ser útiles en los centros educativos.

Muchos profesionales de la nacionalidad achuar quieren cambiar el ritmo del trabajo, porque todos los pueblos y nacionalidades indígenas del país tenemos derecho a una educación de calidad y calidez.

Dentro de la nacionalidad achuar tenemos garantías constitucionales que nos permita elaborar nuestros propios recursos didácticos, de acuerdo a nuestro contexto de la vida social, y desde luego aplicar en las escuelas, con el fin de mejorar la educación en los centros educativos.

Todas las personas quienes vivimos dentro del territorio ecuatoriano, en forma individual o colectiva, tenemos derecho a una comunicación libre, en todos los ámbitos de la interacción social, por cualquier medio y forma, en nuestra propia lengua, sin embargo, no existe eso, porque los hispanos hablantes usan sus lenguas originarias.

Para ello, el propósito de este trabajo es dejar elaborado un producto como fuente de consulta para los niños de educación general básica, espero que les sirvan a ellos en consultar sus inquietudes, no solamente para ellos, sino también para aquellas personas de otras nacionalidades que deseen conocer sobre nuestra lengua.

Este diccionario contiene 463 palabras ordenadas en orden alfabético, escritos en achuar y traducidas al español, esto permite que los niños puedan consultar fácilmente sus inquietudes acerca del idioma, este material servirá para comprender mejor el universo vocabular de los niños, en sus espacios de juego, dentro de la escuela y la casa.

Contiene algunas imágenes de acuerdo al contexto real del entorno natural, estas permiten que los estudiantes puedan observar y reconocer algunos signos, de acuerdo el tema en la enseñanza y aprendizaje dentro del ámbito educativo.

## **1. Problema**

### **1.1 Descripción**

Los achuar forman una sociedad organizada de cultura, valores, idioma, costumbres, creencias, trabajos, tradiciones, mitos, canciones, ritos, fiestas, formas de vida, al igual que otras nacionalidades y tienen una educación bilingüe en sus comunidades, pero nunca se preocuparon por tener materiales didácticos de acuerdo a su cultura, es por ello que, dentro del ámbito educativo, existen necesidades de elaborar diccionario achuar traducido al español, porque al momento no tenemos estos materiales, es por eso que los estudiantes tienen dificultades en consultar sus inquietudes.

Muchos estudiantes y maestros bilingües, por no tener materiales didácticos propios de su cultura tienen problemas en el uso del lenguaje adecuado de su idioma, a continuación, pongo un ejemplo de la vida cotidiana: nukur- mamá, eso sería palabra correcta, siendo así, muchas de las veces los niños en vez de decir, nukur, dicen mamar, que no deberían ser así, mezclan achuar con castellano, los adultos mayores, aunque le escuchan hablar así a sus hijos nunca le toman en cuenta, es por eso siguen aprendiendo a su manera que quieren aprender y hablar.

En la cultura achuar existen algunas palabras tabúes que no se pueden usar los niños de cierta edad, como, por ejemplo: Los mayores cuando hacen bromas con sus cuñados dicen “Nuwaru” que significa, mujer o esposa, “umaim susrusta” que significa dame su hermana, estas palabras están totalmente prohibidas para los niños menores, pero muchos de los niños usan entre ellos, jugando con sus amigos en los patios, en las huertas y en los ríos, porque aprenden en la casa escuchando de los mayores.

Los mayores cuando oyen de sus hijos hablar esas palabras, se enojan y les prohíben de hablar así, pero los niños preguntan: ¿por qué nosotros no podemos usar esas palabras mientras usan ustedes?, frente a esta pregunta, los mayores no saben cómo explicar a sus hijos, pues, al final, les enojan y les dicen: “sabrán cuando sean adultos”, pero eso no es suficiente, entonces los niños siguen quedándose con la duda.

Los niños jamás se quedan callados, razón por la cual, dentro de la escuela, preguntan a su maestra de la misma duda, pero tampoco sabe explicar claramente a sus educandos. A pesar de que no sabe explicar perfectamente, da mínimas explicaciones con ejemplos de la vida cotidiana, pero eso no es suficiente, pues los educandos siguen quedándose con la duda.

Los seres humanos aprendemos mucho más de nuestros errores, pero a veces los adultos no reconocemos eso, pues le enojamos a los niños cuando usan palabras tabúes, pero debemos que ser conscientes y dar la oportunidad a nuestros hijos, cuando exista algunas anomalías, dar buenas correcciones para que puedan reconocer sus errores y así aprender mejor.

En vista a esta realidad decidí investigar este tema en una institución educativa llamado: “Yampia”, comunidad Itak, con el fin de recopilar el lenguaje que usan los niños entre ellos y con los adultos dentro y fuera del aula, así poder realizar mejor mi trabajo de titulación.

Frente esta situación la educación intercultural bilingüe (EIB) establece la necesidad urgente de fortalecer las lenguas propias de las nacionalidades y pueblos del Ecuador, algunos han sido los esfuerzos de la DINEIB en su momento y, luego, desde la Subsecretaria de Educación Intercultural Bilingüe EIB, razón por la cual viendo las

necesidades de los centros educativos he decidido elaborar materiales que respondan a las necesidades de cada una de los estudiantes de las escuelas de nuestro sector.

Rescatar los idiomas y las tradiciones culturales propios son muy importantes dentro de la sociedad, porque con esto podemos diferenciarnos en comparación con otras culturas, y sentirnos orgullosos de ser de lo que pertenecemos, pero muchos niños tienen vergüenza en hablar de su idioma, pues eso pasa por a culturar de otras culturas, y eso es una de las consecuencias que nos trae la educación escolarizada.

Los materiales producidos “afuera” de los territorios, si bien, en alguna medida son útiles, generalmente vienen descontextualizados y tienen muy poca aplicación en las escuelas, porque los mismos docentes, en algunas partes, casi no entienden los contenidos científicos de las materias y sus ejemplos, porque no parten de los contextos reales de nuestro entorno donde habitamos, es por eso, que en mayor parte no aplican en los centros educativos.

Para los achuar el uso y manejo de la lengua castellana es uno de los problemas de cada persona dentro del contexto social, cultural y educativo, el motivo es que, por aprender la segunda lengua, los niños olvidan de su cultura y ya no quieren hablar de lo propio.

Cuando existe estas inconveniencias no es fácil reivindicar a la cultura, porque es la decisión de cada persona, en este caso el problema no es del papá ni de la mamá, ni tampoco del docente, sino que es del niño, porque él es quien aprende constantemente.

Antiguamente, no había este tipo de problemas en cuanto al uso del lenguaje, porque existía un solo idioma nativo, pero ahora la educación escolarizada trae muchas consecuencias, no solo en el lenguaje, sino también en la cultura, es por eso que estamos viviendo esto.

Hablar la lengua achuar es un orgullo para nosotros, porque tenemos muchos conocimientos muy importantes, pero a veces es muy preocupante, porque hasta el momento nuestro lenguaje es solo hablado.

Los achuar tenemos muchos profesionales, así como las de otras nacionalidades, pero nadie se ha preocupado de lo propio, razón por lo cual se están extinguiendo conocimientos ancestrales, para recuperar todo eso es muy difícil, sin embargo, la nueva generación estamos trabajando para construir algunos materiales propios acorde a nuestra cultura.

### **1.1.1 Enseñanza de la lengua en los niños del ciclo escolar**

Los docentes para impartir sus conocimientos son aptos para preparar los materiales y aplicar los métodos y técnicas de la enseñanza dentro del ámbito educativo, de tal modo que los niños adquieren y enriquecen en sus conocimientos de forma que les enseñemos a manejar el vocabulario para aprender las nuevas palabras.

Borras (1978), afirma que “la enseñanza de la lengua en escolar no debe separarse del proceso natural de desarrollo del lenguaje en el niño desde sus primeros momentos” (pág. 211).

Esto implica que el niño que está en el proceso del aprendizaje del lenguaje no debemos interrumpirla ni prohibirle, más bien los adultos debemos que explicarles clasificando las palabras correctas, para que pueda aprender de hablar perfectamente, con su esfuerzo pueden seguir experimentando más cosas y prepararse para responder al mundo.

No sabemos la realidad de los niños menores de edad, es por eso hay que dar la oportunidad para que él mismo a través de la práctica cotidiana pueda seguir descubriendo nuevos conocimientos, y seguir experimentando más cosas, solo así con el transcurso del tiempo pueda aprender mejor.

El lenguaje de los niños es muy notable, ya que se gozan de su lenguaje, cada vez que aprende a hablar, empieza a repetir muchas veces hasta quedarse por seguro, y así con el esfuerzo y el tiempo, va desarrollando su lenguaje.

El niño, en su periodo de desarrollo del lenguaje, siempre requiere el apoyo de un adulto, porque de hecho cuando tiene alguna duda necesita que le ayude alguien y así seguir enriqueciendo en sus conocimientos.

## **1.2 Delimitación**

Para sustentar mi trabajo de titulación hice una entrevista a los estudiantes de 5-12 años de edad, en CECIB “Yampia” de la comunidad Itak, sobre el universo vocabular de los niños y niñas achuar para profesores y estudiantes de la educación general básico.

### **1.2.1 Descripción de la comunidad Itak**

La comunidad Achuar Itak fue creada el 30 de diciembre del 2008 y está situada en el suroeste de la República del Ecuador, perteneciente a la asociación Matsatkamu Achuar Wichim Kakaram Nunken Ayamrin (MAWIKNA), filial a la Nacionalidad Achuar del Ecuador (NAE), parroquia Pumpuenta, cantón Taisha, provincia de Morona Santiago. Actualmente, cuenta con 12 familias, aproximadamente con 54 habitantes, tiene escuela de educación general Básica.

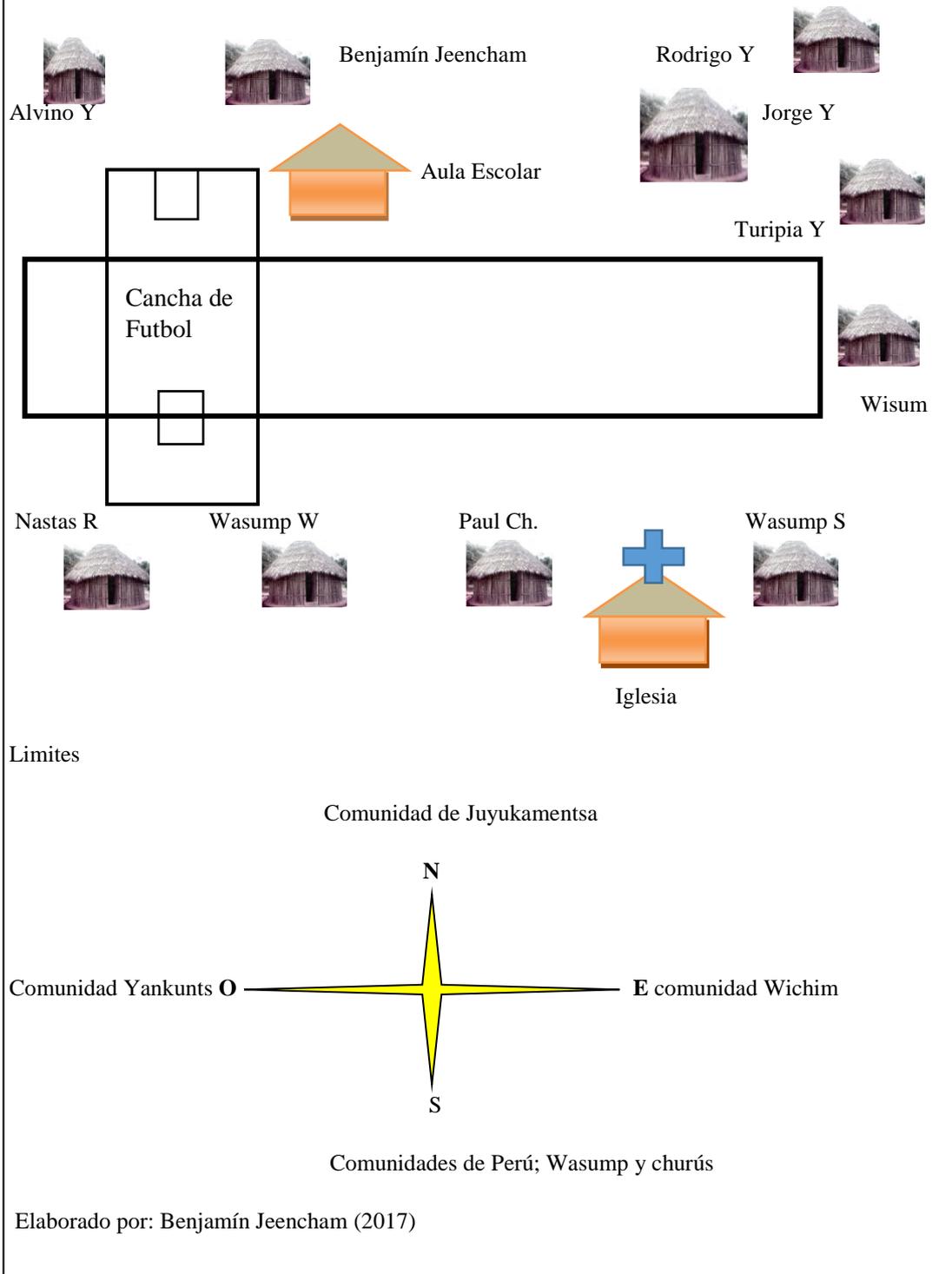
La comunidad achuar Itak, viendo las necesidades de sus hijos e hijas, representada por el señor síndico y más comisiones conformadas dentro de la comunidad, realizaron el proceso sobre la elaboración del proyecto educativo para la creación de la institución educativa Cecib Yampia.

Posteriormente, el proyecto educativo fue presentado en la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe achuar, representado por el señor Lcdo. Lucas Mashiant, director del DEINAE. De tal manera, bajo el previo análisis y el informe favorable del mismo,

fue autorizada legalmente la creación de la institución educativa Cecib Yampia. La institución educativa fue creada y legalizada con el acuerdo ministerial N° 339 en diciembre del 2007.

Actualmente, la institución educativa oferta los niveles desde 1ro hasta 10mo año de Educación General Básica, donde cuentan con 21 alumnos legalmente matriculados y un docente fijo que presta sus servicios profesionales.

**Figura 1. Croquis de la comunidad**



## **1.3 Objetivos**

### **1.3.1 General**

Contribuir con los centros educativos en el entendimiento del mundo de palabras de los niños/as Achuar, a través de la investigación de su universo vocabular, para que sea útil en la enseñanza –aprendizaje.

### **1.3.2 Específicos**

- 1- Revisar la bibliografía acerca de la relación entre el desarrollo psicológico de los niños y la adquisición de la conciencia vocabular.
- 2- Investigar el uso de vocabulario de los niños y niñas cuando dialogan con sus padres, docentes, amigos y sus familiares.
- 3- Organizar el mundo de palabras de la niñez achuar con el fin de que las nuevas generaciones usen las palabras de acuerdo a nuestro contexto cultural y social.
- 4- Elaborar un vocabulario que contenga el mundo de palabras de los niños y niñas achuar de 5- 12 años de edad, mediante una investigación del campo y la observación directa.

#### **1.4 Importancia y alcances**

La utilización de la lengua materna permite el desarrollo de la autoestima y el orgullo de cada ser humano y al mismo tiempo permite mantener los valores y las prácticas de convivencias culturales, razón por la cual este producto está elaborado justamente para los docentes y estudiantes de la educación general básica, por lo tanto, es un documento interesante, les servirá muchísimo a aquellas personas de las instituciones educativas quienes tienen problemas individuales sobre todo en el manejo y dominio de la lengua. Con este material los maestros bilingües pueden facilitar la enseñanza y aprendizaje de los educandos, porque los estudiantes aprenden mejor cuando enseñamos con los recursos didácticos del nuestro medio.

En nuestra cultura es muy importante el uso y manejo adecuado de la lengua nativa, pues hemos venido manteniendo durante muchos años atrás sin ninguna inconveniencia, cuando tenemos amor a nuestra lengua sin duda podemos aprender mejor, la lengua achuar es muy interesante dentro de la sociedad, a pesar de que no existe como una lengua escrita y legalmente reconocida por el Estado.

El uso de la lengua materna es muy importante, pero hace falta lo escrito los conocimientos propios de la cultura, porque dentro de ello están temas muy importantes, pero solo son orales, cuando fueran escritos les servirían muchísimo a nuestros niños/as de las escuelas.

Haciendo una comparación del idioma achuar con los idiomas de otras nacionalidades tiene una gran diferencia en cuanto en el lenguaje hablado, pues de hecho nuestros hijos necesitan tener recursos didácticos propios para cualquier tipo de consultas, porque con esto pueden aprender mejor su lengua nativa, así seguir fortaleciendo la educación intercultural bilingüe en los centros educativos.

El lenguaje es un medio de comunicación primordial del ser humano, el hombre no puede vivir sin comunicarse, pues, aunque sea niño no podemos limitar su uso del lenguaje, porque cada día va aprendiendo muchos vocabularios, escuchando sonidos, imitando y practicando, de lo que otro hace, mediante el uso del lenguaje oral y escrito desarrolla en su conocimiento.

En todos los centros educativos los docentes bilingües necesitan materiales didácticos concretos elaborados de acuerdo a la realidad de su cultura, es por eso que este producto les serviría de mucho a los maestros y estudiantes de las escuelas como fuente de la consulta, este producto será como material para el apoyo de la enseñanza y aprendizaje.

Nuestra perspectiva visionaria es construir una educación propia de acuerdo al contexto social y cultural, para ello, desde ya estamos empezando a elaborar algunos recursos didácticos que en el futuro pueden ser útiles en nuestros centros educativos para la enseñanza y aprendizaje de los estudiantes. Estos materiales serán útiles para los educandos tanto como para los docentes bilingües en los ámbitos educativos.

Contar con los materiales didácticos elaborados de acuerdo con nuestra realidad, permitirá que los niños y niñas se sientan más seguros, cómodos y sean felices, comunicativos, participativos, imaginativos y creativos, desarrollándose en sus conocimientos, incrementando significativamente sus oportunidades en la vida cotidiana.

Existen algunos diccionarios elaborados en shuar y español, pero estas casi no les sirven a los niños menores de cierta edad, sin embargo, empecé a leer estos libros comparando entre unos y otros, y ahí me percaté que, sí existe una gran diferencia en el uso y manejo del lenguaje, más que todo, en la gramática de la lectura y escritura.

No solo requiere eso, sino también falta socializar con los padres y madres de familias dentro de la comunidad, porque existen muchas confusiones por parte de ellos, en el sentido de que los profesores deben encargarse todo de la educación, pero no es cierto ya que la educación viene desde la casa y de la familia, pues los niños desde allí aprenden buenas y malas palabras, escuchando de los mayores que dialogan entre adultos.

Los niños cuando van en la escuela, usan esas palabras jugando con sus amigos, compañeros y vecinos sin darse cuenta de lo que están hablando, en vista a esta realidad no podemos limitar el uso de lenguaje de ellos, porque recién están en el proceso de desarrollo del aprendizaje y del conocimiento, pero sí debemos explicar con los ejemplos prácticos de la vida cotidiana para que puedan diferenciar las cosas en el mundo.

En vista a esta realidad este producto es elaborado, justamente para los docentes y estudiantes EGB, por lo tanto, es un documento interesante, les servirá muchísimo a aquellas personas de las instituciones educativas quienes tienen problemas individuales sobre todo en el manejo y dominio de la lengua, con este material los maestros bilingües pueden facilitar la enseñanza y aprendizaje de los educandos, porque los estudiantes pueden aprender mejor cuando enseñan con los recursos didácticos del nuestro medio.

## 2. Fundamentos teóricos

### 2.1 ¿Qué es un diccionario?

Según la Real Academia Española (2017), define que el diccionario es un “repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación”.

Los diccionarios son elaborados en orden alfabético, contienen conjuntos de palabras con sus respectivas respuestas, esto permite a las personas consultar sus inquietudes y descubrir nuevos conocimientos.

Martínez (2012) afirma que “los diccionarios ofrecen muchas posibilidades para la mejora de la competencia lingüística en el alumnado en edad escolar y es una herramienta muy útil en el aprendizaje de la lengua española ya sea como primera o como segunda lengua” (pág. 1). Es verdad que los estudiantes, cuando tienen dificultades en el aprendizaje del lenguaje, siempre requieren el diccionario para consultar sus inquietudes, este material es único instrumento útil para auto preparación del ser humano.

Los diccionarios, generalmente, contienen palabras con sus conceptos o significados de diferentes términos, dentro de ello presentan algunas imágenes e ilustrados que nos permiten observar, describir y conocer algunas dudas de acuerdo a las dudas que queremos conocer.

Según el *Diccionario Básico de Español* (2009), el diccionario es un “libro en que por orden alfabético se explica las dicciones o palabras de un idioma o varios” (pág. 492).

Martínez (2001) afirma que el diccionario es una “herramienta útil para ayudar al alumno, no solo a resolver dudas de significados u ortográficas si no también satisfacer respuestas a más preguntas sobre el lenguaje” (pág. 87).

Martínez (2001) afirma que “diccionarios ofrecen, por lo general, ilustraciones que pueden resultar muy provechosas, para trabajar en clase con ellas” (pág. 92). En este caso lo primero que hay que explicar a los alumnos es que dichas ilustraciones tienen como objetivo fundamental ayudar a comprender mejor las definiciones.

Hemos visto que con lo poco que tenemos en el diccionario achuar- castellano y castellano-achuar llamado Chafallo, se facilita tener una idea de lo que quieren decir los términos y así poder entender el castellano, mientras adquirimos los conocimientos de las diferentes asignaturas.

Existen algunos diccionarios ya elaborados por otros compañeros, pero no solamente en achuar sino también en shuar y español, pero estos, casi, no les sirven a los niños menores de cierta edad, siendo así empecé a leer estos libros comparando entre unos y otros, ahí me di cuenta que, si existe una gran diferencia el uso y manejo del lenguaje, en la lectura y escritura.

### 3. Metodología

Antes de desarrollar este trabajo primero determiné el plan del trabajo de titulación y presenté a los tutores de la carrera, una vez analizado y aprobado por las autoridades de la universidad, empecé a recoger los datos y las informaciones de acuerdo el tema.

Para ello formulé las preguntas en idioma achuar y luego realicé entrevistas directas a los cinco niños de 5 a 12 años, tomando apuntes las ideas principales en mi cuaderno de notas, porque es justamente para ellos.

Dentro de este trabajo para tener mayor información del tema, entrevisté a una maestra bilingüe, quien también me ayudó con la información veraz de acuerdo a la realidad de sus educandos.

Para el trabajo investigativo sobre uso de vocabularios de los niños de cierta edad, realicé dos procesos:

Primero realicé entrevista directa a los cinco estudiantes de diferentes edades del Cecib Yampia, comunidad Itak, allí recopilé algunas palabras que usan los niños entre ellos y en relación con los adultos y además acompañé a los estudiantes dentro del aula, mientras los niños dialogan con sus compañeros en las clases, en el recreo, en el deporte, en el río o en el patio, entre otros lugares, estaba escuchando y seguía anotando en mis cuadernos de notas para luego preguntar y dar el concepto de los mismos, así fui avanzando hasta concluir la recopilación de las palabras, este trabajo me ayudó muchísimo en elaborar este producto.

Dentro de este proceso de investigación, descubrí que en la cultura achuar existen algunas palabras tabúes que los niños de cierta edad no puedan usar dentro de la familia ni en la escuela, sin embargo, usan por casualidad, pues durante en las entrevistas

realizadas los niños de la escuela tuvieron ciertas dificultades de responderme de las preguntas, porque aún le faltan reconocer, clasificar e identificar las palabras tabúes, pues me vino la curiosidad de pensar en las necesidades de los estudiantes, porque hace falta los materiales didácticos netamente para ellos con la finalidad de que tengan el fácil acceso de la consulta sobre sus dudas y que así puedan aprender mejor.

Revisé también algunas fuentes bibliográficas, las teorías que se relacionan con el tema de mi trabajo, dentro de ello los diccionarios elaborados por los hermanos salesianos me ayudó muchísimo en sacar las informaciones importantes, porque allí constan palabras netamente de la lengua propia.

## 5 Análisis de resultados

Los diccionarios que usamos del mundo occidental tienen varios conceptos de los términos científicos, es por eso que los niños, aunque hacen consultas sobre sus dudas, no captan bien de qué se trata el término, pues, con lo mínimo que entienden, malinterpretan y, así, aprenden mal las palabras que no debería ser así.

Según la investigación realizada en el Cecib Yampia, descubrí que los estudiantes, de hecho, necesitan materiales del apoyo en el aprendizaje, porque la profesora que usa los libros son actualizados que contiene términos científicos incomprensibles, escritos en la lengua castellano, razón por la cual, aunque consultan las palabras en el diccionario no entienden el concepto, porque no están traducidas en la lengua achuar.

En la vida actual, por tener la educación escolarizada, en vez de fortalecer la lengua materna, estamos perdiendo algunos conocimientos muy importantes, porque los docentes dentro de las escuelas, imparten sus conocimientos más en la segunda lengua, y no tienen material de apoyo para la enseñanza, razón por la cual, los niños se están a culturando de la cultura mestiza.

La profesora de la institución educativa Cecib Yampia afirma que cuando no existía la educación formal los niños nunca necesitaban diccionarios para consultar sus dudas respecto de su idioma, porque los mayores se encargaban a enseñar sus hijos, pero ahora es diferente, de tal modo que nuestros educandos requieren materiales concretos para enriquecer sus conocimientos.

No solamente pasa eso, sino también, muchos jóvenes salen a las ciudades a prepararse y allí se enamoran de las chicas de otras culturas, mucho más con las mujeres shuar y se casan, pues, de hecho vienen a las comunidades a convivir con la familia, desde luego

empiezan a hablar su idioma, los niños son muy curiosos, pues empiezan a practicar de eso, y así dejan de hablar su idioma, entonces el matrimonio también trae consecuencias en el uso del lenguaje, eso pasa en la comunidad Itak, donde realicé la investigación del campo.

En la nacionalidad achuar, por tener una educación escolarizada, tenemos muchos problemas con nuestros hijos en cuanto a la lectura y la escritura en diferentes asignaturas, porque los materiales para los docentes que vienen para el apoyo de la enseñanza no están elaborados en la lengua propia.

La educación escolarizada trae muchas consecuencias, porque nuestros hijos/as desde la niñez salen de la casa y van a la escuela a recibir la educación formal, allí comparten con sus amigos/as de otras culturas, sus experiencias de convivencia familiar, social y cultural, de tal manera que aprenden muchas cosas diferentes que no es de lo propio, y así cambian su forma de ser y de actuar dentro de su cultura, lo peor es que quieren dejar de hablar su idioma propio.

Según la investigación del campo realizado dentro de la institución educativa bilingüe, descubrí que los niños también son muy inteligentes, así como de otras nacionalidades es por eso, aunque no entienden bien el castellano, hacen gran esfuerzo para aprender, mucho más practican fuera del aula, es decir, en los patios y en las huertas, jugando con sus compañeros y amigos, y también en los ríos, jugando y nadando entre chiquillos.

En este trabajo de análisis encontré algunas diferencias que tienen entre educandos, por la edad, en su forma de ser, actuar y hablar, es por eso que para tener mayor conocimiento, entrevisté a los 5 alumnos, basado a esta pregunta: ¿Qué hacen sus papás cuando hablan malas palabras?, frente esta pregunta, la mayoría de los entrevistados, según la realidad de sus padres, afirmaron las experiencias vividas: ser buenas personas

responsables y ejemplos para los demás, dentro y fuera de la escuela, así como también en la comunidad, conservando la lengua originaria.

En la cultura achuar los niños aprenden su lengua originaria en la familia y en las escuelas, donde los maestros bilingües imparten sus conocimientos con dos lenguas achuar y castellano.

A continuación de este apartado se inicia el producto sobre Diccionario del universo vocabular de los niños y niñas achuar para profesores y estudiantes de la educación general básica, dentro de este producto contienen 463 palabras con sus respectivos significados.

Contienen algunas imágenes e ilustraciones representativos de acuerdo a la realidad de nuestro entorno, la misma que puedan permitir a los educandos consultar sus inquietudes relacionadas a la lengua achuar.

**5 Chicham juukmau achuar**

**iwiakchajai airmau:**

**Diccionario achuar traducido al  
español.**

# A

Aa: Patio

Aartin: Escribir

Aaru: Escritor

Aakmin: Secretario

Artin: Dar de toma

Aanku: Tarde

Achim: Clases de hongos

Achuar: Achuar

Achu: Morete

Aesatin: Quemar algo en el fuego

Aints: Persona, sujeto

Aiktin: Contestar o responder

Aja: Huerta

Ajamkatin: Esconder

Ajamtin: Embarazada

Ajunkatin: Anzolar

Ajutkatin: Toser

Aju: Nigua

Aka: Gusano

Figura 2. Morete



Achu: Morete

Fotografía tomada por: Benjamín Jeencham (2017)

Aka: Gusano

Akatin: Prende

Akap: Hígado

Akiktin: Pagar

Amaa: Crecentada

Amuktin: Terminar

Ampush: Lechuza

Ampuj: Tripa

Anankatin: Engañar	Arau: Sembrador
Anankmin: Engañador-mentiroso	Arati: Sembrío
Anankamin: Fácil de engañar	Arum: Después
Anankmichu: Sincero	Asakartin: Borrar
Anankamu: Engañado	Asakatai: Borrador
Anent: Cantos sentimentales melancólicos	Asakat: Borrable
Anentin: Cantor	Asakmarchamin: Que no es borrrable
Anujkatin: Pegar	Asutiatin: Acción de pegar, castigar
Anujtai: Pérganos	Atash: Pollo
Anujkachmin: Difícil de pegar	Atanktin: Quitar una cosa a otro
Anujkamin: Fácil de pegar	Atirtin: Zafar
Ankan: Libre, espacio disponible	Atú: Por allá, por otro lado
Antuktin: Escuchar	Atum: Ustedes
Apa: Papá	Atsa: Negación, rechazo
Apau: Zapote	Atsau: Vacío
Apu: Gordo	Atsapitin: Hacer nacer una planta
Aratin: Sembrar	Aunts: Pava
Aramu: Sembrado	Aujsatin: Leer
Arak: Semilla	Aujtai: Libro
	Aujin: Lector

Auju: Poto

Awakratin: Peluquero

Awartin: Cortar el cabello

Awastin: Poner encima de una mesa algún objeto o cosa.

Awantai: Peluquería

Awatin: Golpear

Awekatin: Acción de poner la ropa o vestirse

Awet: Yerno

Awitin: Cocinar

## CH

Chai: Oso

Chimi: Capulí

Chankin: Changuina

Chími: Culo

Chanar: Suave

Chimpia: espermatozoides

Chapa: Plano

Chinkiatin: Huequear

Charim: Relámpago

Chankint: Changuin

Charúktin: Cortar

Charuku: Cortado

Charumakmau: Herido

Charúkmin: Fácil de cortar

Chias: Nombre de una mujer

**Figura 3. Mono chorongó**



Chuu: Mono chorongó

Foto tomado por, Benjamín Jeencham (2017)

Chinki: Pájaro

Chirip: Ropa

Chiriap: Nombre de persona

Chiwia: Trompetero

Chiwiank: Gallinazo

## E

**Figura 4. Avispa**



Ete: Avispa

Foto tomada por Benjamín Jeencham (2017)

Eakmati: Lugar para casar animales,  
Selva

Eamkatin: Cazar animales

Eaktin: Buscar

## I

Ijiai: Conmigo

Chunka: Cangrejo

Chuunkap: Resbaloso

Chunkun: Codo

Chuu: Mono chorongó

Chupit: Mojado

Ete: Avispa

Eep: Lechuga silvestre

Enkeatin: Meter

Entsa: Río

Eamchau: Que no es cazador

Eamtai: Materiales para la cacería

Entsartin: Vestirse

Entsaktin: cargar alguna carga

Epenitin: Tapar

Etertin: Ortigar

Ere: Afilado

Esemp: Hongos

Ijia: Caca

Inchi: Camote

Inchit: Nombre de mujer

Iniak: Planta silvestre

Ipiamat: Trueno

Ipiankitin: Alzar

Ipiatin: Invitar

Ipiantratin: Limpia

Intiash: Cabello

Iwia: Iwia

Iwiaku: Vivo

Iwianch: Diablo

Iwiaratin: Enterar un difunto

Iwiaaratin: Arreglar

Iwiarnartin: Vestirse

Ipiatitin: Disparar con la escopeta o carabina

Itip: Traje típico del hombre achuar

Irsham: Gabilan

**Figura 5. Planta de adorno**



Ipiak: Achiote

Foto tomada por: Benjamín Jeencham (2017)

Irastin: Visitar

Irutkamu: Comunidad

Irunch: Arrugado

Iruntratin: Reunir

Ishiap: Lagarto

Ishamrumat: Peligroso

## **J**

Jaaktin: Romper

Jaankau: Arrancado

Jakau: Muerto

Janke: Boca

Jateatin: Machetear

Jea: Casa

Jeajeat: Salado

Jeamkatin: Construir

Ji: Fuego

Jii: Ojo

Jiaktin: insultar

Jiatin: Meter en la candela para  
cocinar algo

Jiatpartin: Cagar o defecar

Jimpiach: Negro

Jimia: Ají

## K

Jinkiatin: Amarra

Jintia: Camino

Kuankint: Bajar

Kunamp: Ardilla

Jiru: Archa

Jistin: Ver

Juaktin: Quedar

Jukitin: Llevar

Juuktin: Cosechar

Jinkitin: Salir

Juunt: Mayor

Juutin: Llorar

**Figura 6. Guadua.**



Kenku: Guadua

Graficado por: Benjamín Jeencham (2017)

Karu: Escopeta

Kuntuj: Cuello

Kuntur: Brazo

Kuri: Oro

Kuru: Puerco espín

Kuruats: Clase de sapo comestible

Kasa: Ladrón

Kauru: Podrido

Kashai: Guanta

Kawin: Remo

Kata: Pene

Kanka: Boca chico

Kenku: Guadúa

Kanu: Canoa

Kara: Sueñ

Kenku: Guadoa

## M

Macha: Manteca

Maitin: Bañar

Matin: Matar

Maach: Gusano

Maachu: Desaseado

Manchu: Sancudo

Karamratin: Soñar

Katsunt: Viejo

Kayap: nombre de persona masculino

Kaya: Piedra

Kaip: Clase del árbol

Kunkuim: Tortuga

Kusum: Cigarrillo

Kuyai: Yuyo

Kuyai: Yuyo

Kuyu: Pava

Kuyusu: Río muy bajo

Kuyunts: Nombre de una comunidad.

Manchi: Saltamontes

Mashu: Paugil

Maikiua: Mali coa

Majench: Oro

Makanch: Culebra venenosa

Maku: Pierna

**Figura 7. Ave**



Mashu: Paujil

Imagen tomada por: Benjamín Jeencham (2017)

Mama: Yuca

Mamai: Fruta comestible

Mamu: Sarna

Maiwej: Cinco

Mankartin: Asesino

Mantin: Cazador

Mankaru: Gordo

Maanin: Peleador

Masu: Barbasco

Mashu: Paujil

Mashuim: Nombre de la comunidad

Mayai: Aire

Mayairin: Mena: Izquierda

Mente: Árbol

Micha: frio

Michu: Simple

Miik: Poroto

Mikia: Serra

Miunch: Insecto

Mirach: Lodo

Mirit: Mono

Muits: Barro para chicha

Mushu: Leishmaniosis

Mukunt: Sapo

Mura: Loma

Murushi: Insecto

Muntsuatin: Lactar

Muntsu: Seno

Murik: Chivo

Muuk: Cabeza

Muuch: Patada china

Munchank: Conejo

Munchi: Cogollo, fruta silvestre

# N

Naa: Nombre

Nai: Diente

Najaimiamu: Dolor

Nantu: Luna

**Figura 8. Luna**



Nantu: Luna

Elaborado por: Benjamín Jeencham (2017)

Nemas: Enemigo

Najamamu: Huella

Najanamu: Hecho

Najanin: Constructor

Najaimiamu: Dolor

Najakratau: Creador

Namper: Fiesta

Nampeu: Cantante

Nampich: Lombriz

Nampuaru: Adulto

Nampuram: Grande

Nanki: Lanza

Nanku: Flauta

Narin: Comida

Napi: Culebra

Nantu: Luna

Nayaimp: Cielo

Nayau: Alto

Nenastin: Colgar

Nereku: Cargado

Netse: Anormal

Ninki: Solo

Nintimchau: Inocente

Nujank: Inundación

Nuji: Nariz

Nujint: Huevo

Nuka: Hoja

Nukam: Culebra

Nukur: Mamá

Nunka: Tierra

Nunkani: Debajo

Nunkui: Madre de la tierra

Numpa: Sangre

Numpartin: Sangrar

Numpi: Papaya del monte

## P

Paant: Claro

Paat: Caña

Paka: Plano

Pakakau: Pelado

Pae: Costilla

Pai: Toma

Painkiatin: Hacer Caldo

Paki: Jabalí

Pakui: Sucio

Pampa: Piedra

Pampartin: Reproducirse

Pampain: Reproductor

Nupaa: Hierva

Nupaku: Remontado

Nuya: Próximo:

Nuwa: Mujer

Nuwatkau: Casado

Nuwe: Arcilla

Pampainia: Traje típica de la mujer

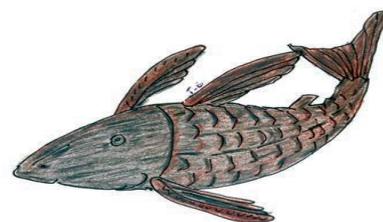
Panki: Boa

Pantin: Claro

Paanchau: Oscuro

Papaij: Papaya

**Figura 9. Cara chama**



Putu: Caracha

Elaborado por: Benjamín Jeencham (2017)

Papamu: Empalizado

Pempesh: Torcido

Penker: Bueno

Penuartin: Envolver

Pinchu: Gabilan

Penunch: Pañal

Pininch: Tucán

Piakrur: Pájaro de pico rojo

Pinink: Vasija

Piaku: Lleno

Piniu: Lizo

Pirum: Nombre de pescado

Pitiu: Frutipan

Pua: Pescado

Piitiur: Nombre de persona

Puach: Sapo

Pitiach: desinflado

Pujaku: Roto

Pirui: Tortuga gigante

Putu: Caracham

Pukuank: Caracol

Punushiak: Cangrejo

Puju: Blanco

Pushu: Café

Pujustin: Sentar

Pushankat: lora

Pujuru: Gateado

Puti: Duro

## S

Sawa: Conejo

Semu: Nombre de la persona

Saaratin: Defecar

Suki: Testículo

Saep: Cáscara

Suku: Ortiga

Sankan: Talón

Sumpa: Nombre de persona

Suwe: Cuello

## SH

Shaa: Maiz

Shantantar: planta

Shikiar: Shigra

Shimpiampu: Mariposa

Shinkiata.: nombre de pescado

Shuruk: Cucaracha

## T

Taunt: Palo para conducir canoa

Tankir: Columna

Tankamash: Nombre de varón

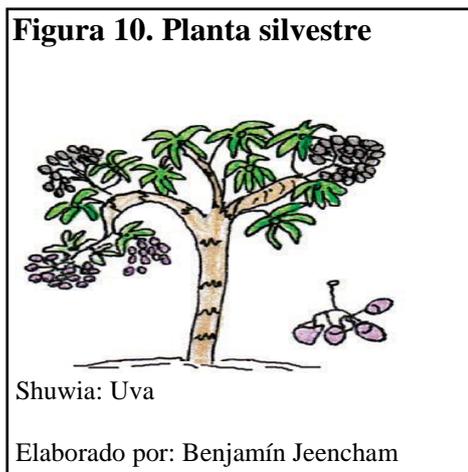
Tinkishap: Saltamontes

Tishimruk: Pinza

Tiship: Insecto

Tente: Círculo

Tirinkias: Nombre de mujer



Shuwi: Caracha

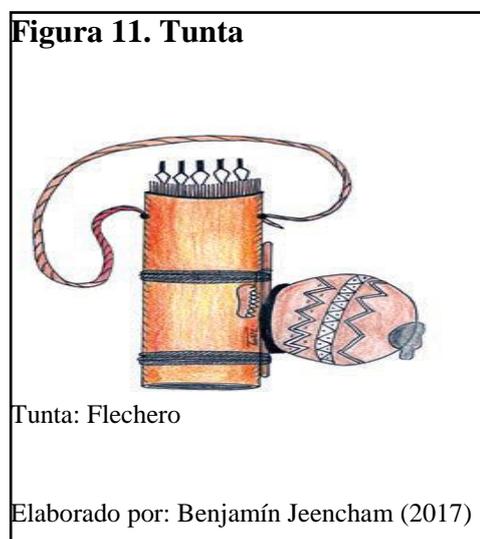
Shuwin: Negro

Tanta: Hueco grande

Tantan: Tripa

Tantatanip: Panzón

Taink: Estrella



Tauch: Fruta silvestre

Tunamin: Delincuente

Taurtin: Cavar

Tunka: Amplio

Tentem: Redondo

Tunkiank: Arco iris

Tishitin: Romper

Tunkurai: Sangay

Turri: Sarna

Tuntuam: Pambil

Tentem: Redondo

Tunturu: Negreado

Tumash: Deuda

Turunk: Carpintero

Tuna: Cascada

Tutank: Silla

Tunamkau: Culpable

Tutu: Limpio

Tunamaru: Desnutrido

Tutuartin: Llenar

## TS

Tsere: Mono machín

Tsaank: Tabaco

Tseas: Veneno

Tsamau: Maduro

TsentsaK: Flecha

Tsapa: Pilche

Tsawai: Día

Tsepi: Chichico

**Figura 12. Machín**



Tsenkush: Machín

Foto tomada por: Benjamín Jeencham (2017)

Tsupau: Amargo

Tsuraku: Desunido

Tsenkush: Mono machín

Tsuwartin: Curar

Tsumu: Abajo

Tsuwat: Basura

## U

Unku: Chupo

Ujuartin: Hacer caer

Unkum: Nombre de la persona

Ujuk: Cola

Utitin: Traer

Ujutkatin: Toser

Usukmitin: Escupir

Ukunam: Futuro

Usurtin: Marcar

Ukunch: Hueso

Uraj: Vello

Umpuitin: Soplar

Uraktin: Abrir

Umar: Hermano

Ure: Pluma

Umpak: Choza

Uruch: Algodón

Umpa: Cartucho

Uump: Bodoquera

Umpaki: Pambil

Uuktin: Ocutar

Umiu: Humilde

Uwej: Mano

Umiktin: Obedecer

Uwi: Chonta

Umurtin: Tomar

Uyuitin: Huequear

Uyun:Bolsa

## W

Waa: Perdiz

Waá: hueco

Wash: desigual

Washi: maquisapa

Washim: barbacoa

Wakan: Alma

Wayus: Guayusa

## Y

Yaa: Estrella

Yaas: Caimito

Yaki: Arriba

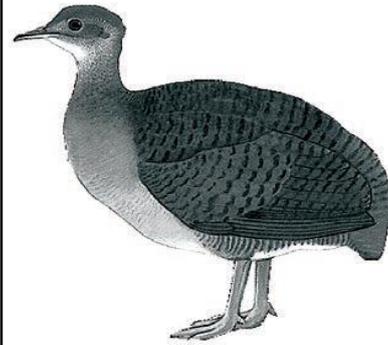
Yankipik: Sajino

Yankunt: Armadillo gigante

Yankú: Oscuro

Wakemitin: sacar

**Figura 13. Pájaro**



Waa: Perdiz

Foto tomada por: Benjamín Jeencham (2017)

Watsaru: Flaco

**Figura 14. Tórtola**



Yampits: Tórtola

Elaborado por: Benjamín Jeencham (2017)

Yantana: Tigrillo

Yarank: Piola

Yaraktin: Llenar

Yamai: Hoy

Yapau: amargo

Yampits: Tórtola

Yuka: Talismán

Yapu: buitre

Yunkum: Amarrillo

Yapi: cara

Yumpinktin: romper

Yukumkatin: Nadar

Yurank: Frutas

Yutai: Comida

Yurkartin: Diácono

Yumpuntrau: Derrumbe

Yawa: Perro

Yamaram: Nuevo

Yawi: Llave

Yaunchuik: Pasado

Yawiatin: Serrar

Yurumatin: Comer

Yuwi: Zapallo

Yunkurak: Ayampaco

Yunkits: Guatín

Yunkum: Amarrillo

## Conclusiones

Para el desarrollo de este trabajo hice consultas en diferentes fuentes bibliográficas acerca de la relación entre el desarrollo psicológico de los niños y la adquisición de la conciencia vocabular, dentro de ello, algunos conceptos me dan pistas para identificar el uso del lenguaje de los niños de cierta edad, bajo estos fundamentos me di cuenta que en la cultura Achuar existe una diferencia sobre el uso de vocabularios entre niños y adultos, para ello requieren materiales propios como fuente de consulta.

Para la elaboración de este producto, hice la recopilación de información de diferentes fuentes, ya sea monografías de los estudiantes, trabajos de tesis, investigación del campo con los niños del Cecib Yampia, y de una maestra de la escuela, con el único propósito de documentar ordenadamente las palabras, para las personas que quieran conocer acerca de nuestro idioma les servirán de mucho en consultar sus necesidades del conocimiento.

La elaboración de diccionario del mundo vocabular nace de una necesidad de los estudiantes y docentes de las escuelas bilingües, en vista de que la lengua Achuar es solo hablada, (lenguaje oral), de tal manera, hace falta escribir textualmente nuestro idioma para que sirva en la sociedad, para la enseñanza y aprendizaje en el ámbito educativo.

Para elaborar este material sobre diccionario del universo vocabular, antes de recopilar ciertas palabras hice una pequeña investigación dentro de una escuela bilingüe, sobre el uso de vocabulario de los niños y niñas que usan cuando dialogan con sus padres, docentes, amigos y sus familiares, dentro de ello escuché algunas palabras tabúes que no pueden usar niños de cierta edad, y esto me ayudó bastante en identificar la diferencia del lenguaje que usan entre niños y adultos.

Este material tiene varias palabras Achuar traducidas al español, presentan algunas imágenes e ilustraciones tomadas de acuerdo al entorno natural y social, la misma que tiene la mayor importancia para los docentes y estudiantes bilingües a consultar sus inquietudes relacionadas a la lengua Achuar, esta iniciativa dará la pista a la nueva generación profundizar y complementar algunas partes con el fin de seguir fortaleciendo la lengua originaria.

## Referencias

- Borras, J. (1978). *Adquisición y desarrollo del lenguaje en preescolar y ciclo escolar*. Madrid: Fundación biblioteca virtual Miguel de Cervantes.
- Martínez , A. (2001). *Metodología para la enseñanza del uso del diccionario*. México: Origoni Yannella. Recuperado el 25 de Noviembre de 2017
- Martínez, A. (2001). *Uso del diccionario*. Recuperado el 25 de 11 de 2017
- Martínez, F. (2012). *El diccionario como recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española*. Recuperado el 10 de 05 de 2018
- Real Academia Española. (2017). *Diccionario*. Madrid:  
<http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>. Recuperado el 15 de Noviembre de 2017
- SEVP. (2009). *Diccionario básico de español*. SEVP. Recuperado el 19 de Abril de 2018
- Yampia, C. (2017). *Uso del vocabulario de los niños de 5 a 12 años de edad*. (B. Jeencham, Entrevistador)